

## Lettre de la Directrice

### Isabelle Gaudy-Campbell

Une nouvelle fois le second semestre 2020 s'est égrené au fil des contraintes sanitaires, les limites de demi-jauge laissant place à un nouveau confinement. Ainsi, l'essentiel des activités s'est réalisé à distance, avec des séminaires sur TEAMS ou des reprogrammations de journées d'études en webinaires.

Les premières semaines ont permis de relancer la vie collective de PUR et les collègues ont pu bénéficier d'une formation à l'usage du site sous Drupal, le dessein étant de rendre la majorité des membres d'IDEA autonomes pour valoriser les manifestations qu'ils organisent. Cette rencontre avec la société Sbkconsulting, financée pour compenser l'absence de personnel dédié, a été facilitée par l'accueil de la MSH dans ses murs. Ceci fut l'occasion d'échanges fructueux avec le personnel de la MSH, notamment en matière de soutien à l'édition ou à la publication d'e-books. A également été évoqué la question de la veille relativement aux partenariats internationaux, ainsi que les projets blancs de la MSH auxquels IDEA souhaiterait participer, ce qu'un rapprochement et accompagnement plus individualisés avec le personnel dédié pourraient faciliter.

Sur le plan institutionnel, ce second semestre a permis des avancées indéniables. Le GIS « EIRE » a enfin été signé par toutes les parties et quatre membres d'IDEA y sont impliqués. Un GIS est en construction autour du projet « Mythèmes du Nord », pris en charge par Claire McKeown et son collègue Thomas Mohnike de l'Université de Strasbourg. Une table ronde a lancé les

échanges, des rencontres ont eu lieu entre les services juridiques des diverses institutions : IDEA espère que 2021 permettra à ce projet original de voir officiellement le jour. Le Conseil Scientifique a également renouvelé l'invitation de Jonathan Spangler, *senior lecturer* à MMU, qui mettra en synergie IDEA et le CRUHL au sein du pôle TELL au printemps 2021. Enfin, l'école d'été RECOLTE liée au projet CRONICA porté par John Bak (« Émergence des disciplines ») a été retenue par LUE, permettant ainsi un financement de l'événement et ouvrant des perspectives d'emploi post-doctoral pour une co-organisatrice, Aleksandra Wiktorowska.

L'édition 3 de la résidence d'auteur internationale ARIEL a été lancé avec succès. Les anglicistes d'IDEA, notamment les collègues ancrés dans les axes « Voix et Silence », « DTT » et « Itinéraires du texte et du livre », accueillent cette année Mohale Mashigo, auteure sud-africaine sur un statut de chercheuse IDEA. Sont au rendez-vous des webinaires impliquant l'auteure, des collègues universitaires ainsi que des journalistes, éditeurs ou romancières d'Afrique du Sud rassemblés grâce à la technique des plateformes à distance. Est à noter une forte implication des étudiants du master Langues et Sociétés « Mondes anglophones : Livres, Textes, Matérialités » dans l'organisation des webinaires,

Lettre de la Directrice	1
Activités d'IDEA	2
Activités des membres	4

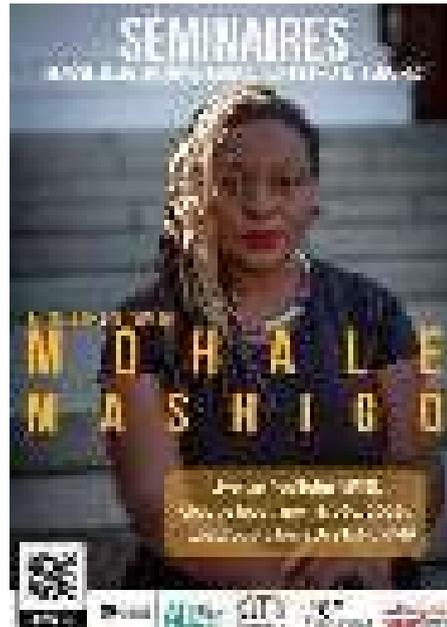
# THE NEWSLETTER OF IDEA

consultables depuis le site <http://idea.univ-lorraine.fr/>, véritable formation à la recherche.

L'axe « Langue et supports » a accueilli deux séminaires impliquant des étudiants de master des deux sites dans le cadre de leur formation par la recherche. Robert Butler a présenté les résultats de ses travaux théoriques (force-dynamic approach) au travers de débats politiques. Ce sont des débats parlementaires qui ont servi de support aux recherches qu'a présentées Florine Berthe pour traiter des constructions projectives « the-N-is ».

L'axe « Interdisciplinarité » a vu ses problématiques réinvesties dans une série de webinaires traitant de « Humanity after Humans ». Les échanges ont permis de mobiliser des universitaires venus virtuellement d'Allemagne, d'Écosse et de trois institutions françaises (Université de Lorraine, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne et l'Institut catholique de Paris). Ces collaborations seront déclinées sur plusieurs universités, dans un cycle de trois ans, impliquant ainsi IDEA dans une série d'événements nationaux prometteurs.

public recognition of her writing (through literary prizes). Collaborating with colleagues from other research groups, this running event investigated the production, transmission and reception of books, texts from South Africa, as well as the challenges of intercultural translation in the case of Mohale's *The Yearning*.



## Activités d'IDEA

### Across Axes

#### *(DTT, Itinéraires du Texte et du Livre, and InDi)*

Several axes have participated in the organisation of the 3<sup>rd</sup> ARIEL residency hosting South African author Mohale Mashigo from October 1<sup>st</sup> 2020 to December 31<sup>st</sup> 2021. On top of the various cultural outreach events organised in primary schools and high schools, and the creative writing workshops involving both students and academic/non-academic members of staff taking place on the LSH campus (Nancy), the ARIEL project has put together a series of five episodes streamed live on the YouTube ARIEL channel every Thursday evening for 1h30 between November 12<sup>th</sup> and December 10<sup>th</sup>. These weekly seminars aimed at discussing various aspects of Mohale's work, from the genesis of her manuscript to the publication of the final edited text, via the translation and



# THE NEWSLETTER OF IDEA

## **Axe Dynamiques Transculturelles et Transnationales**

Une série de webinaires associée au projet sur les mythes du Nord a été lancée en octobre. Le projet est porté par Alessandra Ballotti (LIS), Claire McKeown, Thomas Mohnike (Université de Strasbourg) et Pierre-Brice Stahl (Université Paris-Sorbonne), et traite des représentations du Nord dans la culture européenne. En s'appuyant sur les humanités numériques, il s'agit d'identifier les unités fondamentales – thématiques, géographiques, iconographiques – qui se mêlent pour former un savoir narratif sur les lieux du Nord.

Les deux premiers webinaires ont posé les bases théoriques de cette approche en s'appuyant sur des exemples tirés de la littérature britannique, italienne et scandinave, de l'art visuel et de la culture publicitaire. Les vidéos, ainsi que le programme des webinaires à venir, sont accessibles sur le site <http://mythemes.u-strasbg.fr>.

Le projet « Mythes » sera également associé à une journée d'étude en juin 2021, organisée par Claire McKeown, Jeremy Tranmer et Kerstin Wiedemann (CEGIL Nancy). Cette manifestation s'intitule « Nord magnétique : le Nord et ses acceptions multiples dans les cultures allemande, britannique et scandinave du XIXe siècle à nos jours », et a pour objectif d'apporter une vision interdisciplinaire et interculturelle des Nordes européens.

## **Axe Voix et Silence dans les Arts**

### **Séminaire 10**

Le jeudi 22 octobre 2020, les membres du groupe « Voix et Silence dans les Arts » ont eu le plaisir d'entendre deux communications s'articulant autour de l'émission et de la réception de deux œuvres littéraires. La première, intitulée « Ancient Greek Tragedy Reinvented : Balancing between Voices and Silence in *The Throne of Labdacus* », portait sur la réécriture du mythe

d'Œdipe par la poétesse américaine Gjertrud Schnackenberg. *The Throne of Labdacus* déroule un long poème à la texture dense et serrée qui se constitue d'une alternance de couches vocales et silencieuses. Alexandra Kraeva (Université de Lorraine) a montré en quoi ce texte polyphonique interroge les notions d'origine – l'oralité, les débuts du texte écrit – et de performance, c'est-à-dire d'un texte en attente de représentation.

La seconde communicante était Mohale Mashigo, de Cape Town, Afrique du Sud, auteure en résidence à l'Université de Lorraine dans le cadre du projet ARIEL. Mashigo est l'auteure de romans, dont *The Yearning* (2016), de livres pour enfants comme *Scared Tumi* (2016), de nouvelles – *Intruders* (2019) –, et elle se définit comme une conteuse qui puise dans divers médiums pour raconter des histoires. Interrogée sur le rapport dialectique voix-silence dans son écriture, Mohale Mashigo confie que, dès son enfance, elle a été immergée dans les récits de tradition orale, et pour elle le silence est tout aussi signifiant que les voix du récit. Le silence crée l'attente, favorise la réflexion et l'imaginaire, et il est indissociable de l'art de raconter des histoires, qui est à la fois performatif et interactif. Par ailleurs, explique-t-elle, tout auteur ayant grandi en Afrique du Sud, dans le contexte de l'apartheid, a, comme elle, non seulement fait l'expérience de la non-visibilité mais aussi du silence de l'exclusion. C'est grâce à l'écriture, et à l'art en général, qu'elle a pu libérer cet imaginaire opprimé. Enfin, pour le dire avec Toni Morrison dans « The Reader as Artist » que Mohale Mashigo cite à la fin de la séance, ce qui figure sur la page n'est qu'une partie de l'histoire. Le reste est dans les mains du lecteur.

## **Axe Langue et Supports**

En cette fin d'année 2020, l'axe « Langue et supports » a organisé 2 événements à distance.

# THE NEWSLETTER OF IDEA

La conférence intitulée « Social Actors Caught Acting », proposée en septembre par Robert Butler, a abouti à une analyse des différentes manières dont les acteurs politiques assument un rôle social à partir du discours. La dynamique des forces élaborée par Leonard Talmy est liée à la psychologie de la forme et elle permet d'appliquer un modèle de l'interaction des forces naturelles aux interactions discursives. Dans le cadre du discours des Liberal Democrats, la conférence analyse trois rôles clés : le dignitaire, le militant et le conteur.

Le séminaire du 30 novembre a été animé par Florine Berthe, doctorante de l'axe. Elle a traité de la question des marqueurs linguistiques permettant à l'énonciateur de se positionner face à ses propos. La présentation s'est concentrée sur l'étude d'une famille de structures du type « the thing is » et différentes variantes autour de ce schéma au sein du débat parlementaire britannique du 29 Mars 2019 sur l'accord de retrait de l'Union Européenne. Ces structures, généralement analysées pour leur fonction focalisante, ont ici été appréhendées sous l'angle du positionnement énonciatif qu'elles permettent.

Les collaborations d'IDEA avec le milieu socio-économique se sont poursuivies, malgré les contraintes sanitaires. Comme tous les ans, l'axe « Langue et supports » a continué sa collaboration avec l'Institut Européen d'Écologie, en vue de l'organisation du festival international du film dédié à la transition écologique, CinémaTerre. Après le report au printemps 2021 du festival (qui aurait dû avoir lieu du 17 au 22 novembre 2020 au cinéma Klub de Metz), l'axe « Langue et supports » (traduction) a lancé une nouvelle collaboration avec le Festival Européen de CinéCitoyen. Ce festival proposera une sélection de films qui questionnent l'avenir de notre planète et aura lieu les 22, 23 et 24 janvier 2021 à Paris. Il s'agit d'une manifestation organisée par l'association Écrans des Mondes et le cinéma Grand

Action. Plusieurs films et documentaires qui seront diffusés sur grand écran ont été sous-titrés et traduits par les étudiants du Master LEA « Technologies de la Traduction », dont les travaux ont été coordonnés par Vasillica Le Floch.

## Activités des membres d'IDEA

(juin-décembre 2020)

In 2020, **John S. Bak** published “‘Homage to Ophelia’ by Tennessee Williams with Commentary” in the *Journal of Modern Literature* 44.1 (Fall 2020). He was invited to the Université Grenoble Alpes in January to speak at the colloque “Raconter, décrire, intervenir : la politique du reportage”, where he gave the talk “De la Pologne vers la France avec Amo(u)r : le journalisme littéraire mexicain d'Elena Poniatowska”; and, on October 9, he delivered the following talk at Aix-Marseille Université (via Zoom) during the study day “Se donner à voir, se donner à lire. Visual and Verbal Self-Portraiture”: “The Self as Other/the Other as Self: Tennessee Williams’s Narcissistic Primitivism and Gauguin’s *Nave Nave Mahana*.” In March, he reviewed for the Narodowego Centrum Nauki (the Polish equivalent to the ANR) a research project on Polish literary journalism. As part of his CRONICA project, he is currently organizing a summer school for May 2021, “Inequality and Social Protest in Literary Journalism,” funded in part by the LUE’s RECOLTE program. Two books in his ReportAGES series with the PUN were published during the summer: *Literary Journalism and Latin American Wars: Revolutions, Retributions, Resignations and Periodismo literario y guerra civil. el reportaje y las guerras civiles a traves del tiempo*. In September, he was *rapporteur* and *Président* of an HDR defense on avant-garde U.S. theatre at Paris-Sorbonne (again, via Zoom). Finally, he has continued working on his book on Tennessee Williams’s paintings and co-editing *The Routledge Companion to World Literary Journalism*.

Ce semestre **Vanessa Boulet** a participé à la rédaction d'un rapport pour l'ambassade

# THE NEWSLETTER OF IDEA

d'Irlande en France sur la réputation de l'Irlande en France dans le cadre du GIS EIRE. Elle a contribué au rapport avec un chapitre intitulé « Ireland's & France's economies : stronger together ? ». Il traite des liens économiques entre l'Irlande et la France, suivis de recommandations pour que les entreprises irlandaises puissent se développer en France.

**Antonella Braida** has published the volume *Mary Shelley and Europe* (Oxford: Legenda, MHRA, 2020) in the series devoted to comparative literature of the British Comparative Literature Association. She has also contributed the chapter “*Frankenstein, the Rights of Men and the Rights of Nature*”, to the volume *Mary Shelley's Frankenstein: 1818-2018*, ed. Maria Parrino, Alessandro Scarsella, and Michela Vanon Alliata (Cambridge: Cambridge Scholar's Publishing, 2020, 26-39). Her contribution “*Commemorating Mme de Staël and Jane Austen Across Britain and France*” will be published in the *European Journal of English Studies*, 24, ed. by Céline Sabiron and Jeremy Tranmer. She continues her collaboration with Eva Antal, invited professor at IDEA; in the context of a new Erasmus exchange between IUT-Charlemagne and Erterhazy Karoly University, Eger, she has taught (via zoom) the lecture “*Mary Shelley, Writing the Gothic and the Sublime*” and the seminar “*Men, Women and Nature in Frankenstein*” (8-9 December 2020).

On 8th October, **Nathalie Collé** presented a paper as an invited speaker at a conference devoted to “*Art and the Book from the 15th century to the 18th century*” (“*L'art et le livre entre le XVe et le XVIIIe siècle*”) at Enssib (École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques) in Lyon entitled “*Quand l'illustration sort du livre et voyage : de quelques cartes postales inspirées du Voyage du Pèlerin de John Bunyan (1678)*”. These past few months she worked on an invited chapter for a collection on *Adapting Illustration, Illustrating Adaptation* (eds. Sophie Aymes and Shannon Wells-Lassagne, Palgrave, 2021 or 2022), entitled “[T]o mix colours for painters' and re-illustrate *Gulliver's*

*Travels* worldwide: street murals, transmediality and adaptability”. She completed editorial work on an invited book chapter for *Global Milton and the Visual Arts* (eds. Angelica Duran and Mario Murgia, Lexington Books, 2020 or 2021), entitled “*Author-portraits of Milton, Authorship, and Canonization*”, as well as on an article for an issue of the *Journal of Illustration* edited by Christina Ionescu and entitled “*Extra-illustrating the road: maps as material and conceptual add-ons to John Bunyan's Pilgrim's Progress*”. She finished editing and writing the introduction to volume 10 of the *Book Practices & Textual Itineraries* collection, *Illustrating Identity/ies*, which should be coming out before the end of 2020. She also worked on the HCERES 2015-2020 “bilan” for IDEA as well as for the “*Book and Text Itineraries*” research project. Finally, she helped co-organise and advertise for the ARIEL seminar series “*Genèse, illustration, traduction et prix littéraires: autour de l'œuvre de Mohale Mashigo*” which took place in November and December 2020 and were broadcast on the ARIEL YouTube channel.

Since last June, **Laura Davidel** has participated in the webinar series “*Gothic, Teens and Pop Culture (2000-2020)*” with a paper entitled ‘*Empowering Liminality in Chilling Adventures of Sabrina.*’ She also took part in the “*Romancing the Gothic*” online conferences with a talk on Anne Rice's vampire women. Her book chapter “*Monstrosity, Performativity, and Performance*” was published in *The Palgrave Handbook of Contemporary Gothic*, edited by Clive Bloom. This impressive collection reunites 62 chapters dealing with the development of the Gothic between 1918 and 2019.

La période septembre-décembre 2020 a vu pour **Pierre Degott** la publication de deux chapitres d'ouvrages : « *Translations, adaptations or rewritings ? English versions of Mozart and Da Ponte's Don Giovanni* » (*Opera and Translation: Unity and Diversity*, ed. Kelly Kar Yue Chan et Adriana Serban, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2020, pp. 135-158) et « *Not fitt or*

# THE NEWSLETTER OF IDEA

desent' : le débat sur la présence des garçons de la Chapelle Royale sur la scène anglaise de 1599 à 1626 » (*Paroles d'élèves dans l'Europe moderne*, ed. Christine Bénévent, Xavier Bisaro, Cécile Boulaire et Emmanuelle Chapron, Turnhout, Brepols/collection « Études Renaissance, 2020, pp. 225-34). Des trois manifestations scientifiques auxquelles il devait participer (Toulon, Valenciennes, Zwickau), seul le colloque « Arthur transmédiat » (12-13 novembre 2020, Université Polytechnique Hauts-de-France, Valenciennes) a été maintenu. Il y a présenté sur la plateforme Zoom une communication intitulée « Représenter sur scène *King Arthur* de Purcell et Dryden : Mission impossible ? ». Ce colloque, destiné à inscrire une thématique éminemment interdisciplinaire dans le cadre de réflexions théoriques sur la transmédiatité, était nécessairement en résonance avec les axes de recherche du laboratoire. Le premier semestre de l'année universitaire 2020-2021 aura également permis à Pierre Degott de finaliser un certain nombre d'articles à paraître et de peaufiner les communications reportées en 2021. Il continue par ailleurs à répondre aux commandes de programmes de concert qui lui sont faites (concert de Cecilia Bartoli dans le cadre de la série « Grands Interprètes » de Toulouse, notamment).

**Catherine Delesse** a fait une communication intitulée « La traduction de l'onomastique dans la série *Harry Potter* » à la Journée d'études Master « Regards croisés » du 16 novembre 2020.

This past semester, **Jérémy Filet** has been teaching remotely for Master Level students at the Université de Lorraine, while continuing his role as Associate Lecturer at Manchester Metropolitan University, begun two years ago. He has also published an article for the Canadian Journal *Cahiers Tocqueville des Jeunes Chercheurs* entitled "Vers un comparatisme des écrits du déplacement ? Littérature et voyageurs comparatistes" (Volume 2 n°1, p21-28) and "The experience of Early Career Researchers in mobility discovering transculturality at international conference" for *Etudes en Didactiques des*

*Langues* (n°35, December 2020) with Laura Déléant (PErSEUs), Marie Dincher (post-doctoral fellow in forest ecosystems), David Gocel-Chalté (Doctor in Environment students), Alexis Olry (PErSEUs) and Dominique Macaire (Professor from ATILF). He has also accepted to publish an article for the *18<sup>th</sup>-Century Ireland* entitled "The networks of Francis Taafe, 3<sup>rd</sup> Earl of Carlingford, and Irish Jacobite émigrés in the Duchy of Lorraine" (forthcoming January 2021). Last September, he was one of the organisers of the Webinar "Représentations: approches Comparatistes et pluridisciplinaires" (21-25<sup>th</sup> September 2020, Montréal-Paris). Furthermore, he has accepted to review Arturo Rosi's *Language and the Grand Tour: Linguistic Experiences of Travelling in Early Modern Europe* (Cambridge University Press, 2020) for the *Journal for Eighteenth-Century Studies* [JSECS], as well as Gabor Gelleri's *Lessons of Travel in Eighteenth-Century France, From Grand Tour to School Trips* (The Boydell Press, 2020) for *BSECS Criticks*.

Il y a un presque an, **Bart Hulley** a été invité à participer au congrès international « Comics in Dialogue », organisé par le labo SIIM (Studies on Intermediality and Intercultural Mediation) à l'université Complutense de Madrid, prévu pour la semaine du 14 avril de cette année. Toutefois, comme toutes les conférences universitaires sur le planning pendant la première vague de covid, il a été reporté. C'est pourquoi Bart a été amené à enregistrer sa communication « Quicker Comics Corpus Crunching » pour la renaissance virtuelle de la conférence qui a eu lieu la semaine du 18 octobre sur YouTube (il l'a présentée en anglais, mais la plupart des participants se sont exprimés en espagnol, évidemment). La conférence était suivie par une centaine d'internautes pour écouter les grands noms de la bande dessinée comme Ulli Lust, Paco Roca, Paul Gravett ou Peter Kuper. La communication a exposé une proposition de méthodologie pour traiter un corpus de bandes dessinées plus rapidement que les méthodes conventionnelles (utilisant NMT au lieu des crayons). Il s'agit de la méthode que Bart a utilisée pendant sa thèse pour traiter et comparer vers 65 traductions

# THE NEWSLETTER OF IDEA

de bandes dessinées franco-belges. Elle sera bientôt publiée dans le périodique *Estudios de Traducción*.

**Céline Sabiron** has co-organised the 3<sup>rd</sup> ARIEL residency taking place from Oct. 1<sup>st</sup> 2020 to Dec. 31<sup>st</sup> 2021. Collaborating with various schools across and outside the Grand Est region, with cultural institutions (Opéra de Lorraine among others) and bookshops, this project has a broad outreach impact. The collaborative translation project linked to the residency will eventually lead to the publication of Mohale Mashigo's *The Yearning* in French.

Together with Catherine Chauvin, she co-edited *Textuality and Translation* (PUN, Nov. 2020) published in the "Book Practices and Textual Itineraries" collection directed by Monica Latham and Nathalie Collé. The special issue, co-edited by Jeremy Tranmer and herself, "Decentering Commemorations: Literary, Cultural, Historical and Political Commemorations across and beyond the British Isles", is to come out in the *European Journal of English Studies* (24). She is currently co-editing, with Sophie Musitelli-Laniel, a book entitled *Romanticism and Time* to be published by OpenBook Publishers in early 2021.

**Yann Tholoni** a prononcé une conférence en ligne, « Poetry at the Age of Mechanization : Louis MacNeice's *The Burning Perch* (1963) », à l'invitation de Joachim Frenk, pour le séminaire de recherche du département « Anglistik, Amerikanistik und Anglophone Kulturen » de l'Université de Sarrebruck, le 15 juin 2020. Il a présenté l'œuvre de James Joyce lors d'une Tertulia littéraire à La Maison de l'Amérique latine à Strasbourg, le 29 septembre 2020 : « James Joyce, le B-A BA... babadalgharaghtakamminarronn ».

**Jeremy Tranmer** participated in an online conference in October about radical politics in the 1960s and 1970s, organised by McGill University (Canada). His paper concentrated on the British extreme left and its ambivalent attitude to political violence. He contributed an article about John Lennon and politics to the *Hors Série* published by *Le Monde*

(December 2020) to commemorate the separation of the Beatles in 1970 and the death of Lennon in 1980. He also wrote the foreword to Giovanni Pietro Vitali's book about Italian music *Voices of Dissent. New Approaches to New Italian Popular and Political Music* (Peter Lang, 2020).

# THE NEWSLETTER OF IDEA



*Newsletter Winter 2020 coordonnée par  
Florine Berthe et Jérôme Chemin*

**INTERDIS**

THE NEWSLETTER OF THE  
RESEARCH GROUP  
IDEA

**UNIVERSITE DE LORRAINE**  
**Campus Lettres et Sciences Humaines**  
**UFR Arts Lettres et Langues – Nancy**  
**23 Boulevard Albert 1er**  
**BP 60446**  
**54001 NANCY CEDEX**